

# Lamentació per les divergències

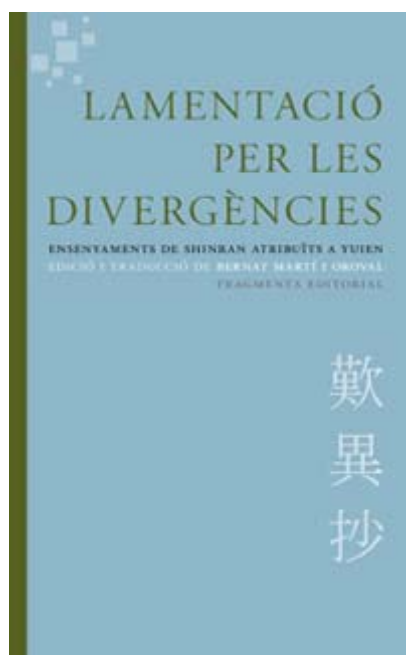
---

**Títol:** Lamentació per les divergències

**Edició i traducció:** Bernat Martí i Oroval

**I.S.B.N.:** 978-84-92416-61-7

**Editorial:** Fragmenta



Bernat Martí i Oroval (València, 1979), estudiós de la influència de la filosofia occidental sobre el budisme durant l'era Meiji, és professor de traducció de xinès clàssic budista a la Universitat de Waseda (Tòquio). Així mateix, forma part del projecte «El pensament topològic a Japó» (2016-2018), dirigit per la professora Raquel Bouso García, de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona.

Editar i traduir el llibre *Lamentació per les divergències*, un dels escrits budistes més llegits al Japó en l'actualitat, no és una curiositat històrica i filosòfica sinó que té conseqüències a l'hora de plantejar l'edició del text. Es tracta d'una obra fonamental que recull els ensenyaments d'una de les figures més importants del budisme japonès: Shinran (1173-1262),

considerat el fundador d'una tradició japonesa, poc coneguda a Occident, anomenada la Verdadera Escola de la Terra Pura. Suposadament va ser escrit per un dels seus deixebles anomenat Yuien i la data de composició és desconeguda. «(...) Lamento les divergències sorgides entre la verdadera fe que el difunt mestre Shinran ens va transmetre directament i els ensenyaments d'avui dia.»

La traducció de Martí i Oroval es basa en el primer manuscrit que es conserva –el manuscrit original no s'ha trobat– i és una còpia signada per Rennyō, un dels principals fundadors del budisme Shin. Un dels eixos centrals d'aquests ensenyaments és «la fe, un estat de serenitat, de claredat mental, que ens permet superar els obstacles que s'interposen en el camí d'entrada a les pràctiques budistes».

El professor Martí i Oroval, erudit i especialista, fa una anàlisi minuciosa del text, observa les seves peculiaritats, ens fa notar allò que és producte de la traducció i allò que és producte de la transmissió. L'edició del llibre, publicat a Fragmenta, és bilingüe.

El llibre consta del pròleg, divuit capítols –els deu primers correspondrien als ensenyaments de Shinran i els vuit darrers a les reflexions de l'autor de la *Lamentació*, una crítica a les interpretacions herètiques de Shinran–, la postdata, un apèndix i el comentari final de Rennyó. Hi ha inclòs, al final del llibre, un glossari amb els termes claus per a la comprensió de l'obra. Aquesta edició de l'obra *Lamentació per les divergències* és un llibre dirigit als seguidors del camí de la saviesa. Una obra que s'instal·la en la bellesa.

**Text:** Núria Serra

